papiamentu
voor beginners



Mijnheer, Mevrouw gaat U naar de Antillen? Koop dan een spoed kursus PAPIAMENTU. De taal van een land beheersen, betekent meer plezier tijdens Uw vakantie.

Te bestellen:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Prijs: Nfl. 10,-- + Nfl. 3,--(porto)
Postgiro : 33 82 798

papiamentu
voor beginners

Mener, Señora, Regalá bo konosĩnan ku no por papia Papiamentu ainda un regalo util. Un bon buki pa nan siña Papiamentu. Un regalo pa tur okashon.

Optenibel na:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Preis: Nfl. 10,-- + Nfl 3,-- (porto)
Postgiro : 33 82 798

KONTESTASHON RIBA E REAKSHON DI SENOR A.J. MADURO RIBA MI ARTÍKULO: "PROPOSISHON PA REVISÁ ORTOGRAFIA FONOLÓGIKO DI A.J. MADURO".

PAPIAMENTU

(1) No ta berdat ku e ortografia por skirbi "gang" i "galblaas", loke A. Maduro kier men ta ku e ortografia ta adoptá e palabranan ei intakto di hulandés. Tokante e palabra "hal": T'asina ku antes e palabranan ku ta kuminsá ku e zonido [x] na hulandés tawata wòrdo pronunsiá ku "h", pero e tendensia di e último tempo ta (bou influensia di e.o. siñansa) ku majoria di e palabranan ei ta wòrdo pronunsiá ku [x] . Na Aruba majoria parti nan ta bisa "ghal". (Den e bokabulario di A te Mazurka skirbí pa A.J. Maduro ta pará na página 62 gal, gal i na página 69 hal, gal gal. Si na Kòrsou nan no ta pronunsiá e "g" velar sordo den e palabra ei, anto ta di kon A. Maduro a pon'é den su bokabulario?) Tokante "eko": ningún di e kurascleñonan ku mi a konsultá konosé e palabra "eko". Na Aruba solamente "ègho" ta wòrdo uzá. Tuma un palabra fo'i un otro lenga (den e kaso aki spañó), djis pasó no por skirbi e palabra komúnmente uzá, según e ortografia, mi ta konsiderá komo un fajo di e ortografia.
Tokante sghreft i sghùif: Antes e palabranan aki tawata wòrdo pronunsiá ku "k", esta skreft, skeif òf skùif. Awendia majoria di hende ta pronunsiá e forma ku [x], esta sghreft i sghùif. Adoptá e dos palabranan, (sghreft i sghùif) komúnmente uzá, fo'i hulandés, pasó no por skirbi nan según e ortografia, mi ta konsiderá tambe komo un fajo di e ortografia.
Tokante e palabra "skeif": E palabra aki, meskos ku breit, fleit etc., kasi a desaparesé por kompleto.

(2) Dor di ken konsonante "y" ta aseptá masha tempo? Dor di un par di lingwista? Dor di pueblo en todo kaso nò, komo ku pueblo no konosé e ortografia. Bou punto (1) A. Maduro ta skirbi ke e "j" sosialmente no ta aseptabel, esaki no ta berdat. Den mi di dos proposishon mi a skirbi ku e "j" ta sosialmente mas aseptabel ku e "y", i A. Maduro por prueba esaki di e siguiente manera; dikta un par di palabra den kua en zonido "j" ta aparesé i laga un antiano di abla Papiamento skirbi e palabranan aki, lo bo ripará ku e persona lo skirbi tur e palabranan ku "j" i no ku "y" (ku eksepshon di algún ku ta p.e. "y" i "ya") òf puntra kualkiér antiano di abla Papiamento ku ta biba den eksterior kon su →

hendenan ta skirbi e zonido "j" den karta, e resultado ta meskos ku esún ku mi a mensioná akiriba.
E palabranan ekivalente na Papiamento pa jota, joya, joyeria, juego, juguete i jugo ta: je, hoja, hojeria, weça, ko'i hunça i djus. Si A. Maduro ta haja e palabranan skirbí ku e dígrafo "gh" monstruoso, anto mi tin ku hisa ku e palabranan ku "y", manera p.e. yeye, yobe, yoyo, yaya, no ta menos monstruoso. E kantidat di palabranan ku lo meste wòrdo skirbí ku "gh" ta masha poko, siendo esunnan ku "y" ta hasta hopi. E palabranan ku [x] + a-o-u ku ta wòrdo tumá fo'i spañó, na Papiamento ta wòrdo pronunsiá kasi sèmper ku "h".
Pou punto (1) A. Maduro ta skirbi ku: "Si "j" "sosialmente" no ta aseptabel, e dígrafo "gh" muchu menos." No ta di e importante ei pa aseptashon sosial di "gh", komo ku ta trata di masha poko palabra mes ku lo meste wòrdo skirbí ku "gh".
Introdukshon di e dígrafo "gh" di ningún manera por kompliká e ortografia, al kontrario, e ta habri e posibilidat pa skirbi palabranan komúnmente, i hopi uzá, ku no por wòrdo skirbí según e ortografia i tambe pa skirbi palabranan ku lo por wòrdo tumá di hulandés ([x] + a-o-u), i di spañó ([x] + a-o-u). Lo mi kiè sa di ki manera e "j" en bes di "y" por kompliká e ortografia!

(3) A. Tokante ponemento di aksènt grave riba vokal "e" di e kombinashon er. A. Maduro ta distinguí solamente punto 3 di punto 1 ku 2, pero entre punto 1 i punto 2 e no ta hasi distinshon. E distinshon ku e ta hasi ta lo siguiente:

1.	kamber	hòmber	peper	koper
2.	kamper	solder	sòrter	parker
3.	kòmpèr	kòmèr	frishidèr	brazièr

E ta evitá pronunsiashon inkorekto di punto 3 di 1 ku 2, pero laga e posibilidat pa pronunsiashon inkorekto entre 1 i 2 eksistí.

B. E tres desinensianan er aki skirbí según e reglanan pa ponemento di aksènt skerpi ku mi a proponé i e proposishon pa no pone aksènt grave riba vokal "e" di e kombinashon er den ningún kaso, ta lo siguiente:

1.	kamber	hòmber	peper	koper
2.	kampér	soldér	sòrtér	parkér
3.	kòmpér	kòmér	frishidér	braziér

Aki mi ta hasi distinshon entre e-shua i e-no-shua. Tur palabra ku ta karga entonashon prinsipal riba e último sílaba i ku ta terminá ku -er ta haña aksènt skerpi i di e manera aki nan ta wòrdo distinguí di e palabranan

LANTA'WOR PA NOS FUTURO.

Mi pueblo, bo ta inosente
bo pasado, nos pasado
ta nan a trahe, oh si!
sklavitut pa sklavitut-moderá
ken......unda......kon?
anto historia a bira largu
pero ta di bo e ta
igual ku bo futuro,

Mi pueblo, bo ta inosente
pa definishon i pa hustisia
pero ta bo historia
ta bo fundeshi
pesei bo ta responsabel
pa su kontinuashon
bo inosensia, mí pueblo
ta kaba ku bo konsentimentu
pesei, bo tin ku
lanta'wor pa nos futuro.



R.F. SLUIS

ku ta kaba ku e-shua. Posibilidat pa bruha ta keda eksistí entre punto 2 i 3.

C. E proposishon di A. Maduro, esta pa mantené e aksènt grave riba e vokal "e" di e kombinashon er solamente den último sílaba, ta interesante solamente si e ta kombiná ku mi proposishon tokante ponemento di aksènt skerpi. E proposishon di A. Maduro kombiná ku esún di mi ta duna e siguiente resultado.

1.	kamber	hòmber	peper	koper
2.	kampér	soldér	sòrtér	parkér
3.	kòmpèr	kòmèr	frishidèr	brazièr

Mi ta kere ku ta di e manera aki so nos por jega na un distinshon òptimal, esta distinshon di tur e tres desinensianan er di otro.
Nos tin ku hasi nos mes e.o. e siguiente preguntanan:
1. Ta nesesario hasi un distinshon entre e tres desinensianan er (A-B), òf distinguí tur e tres desinensianan er (C) di otro? 2. Kua ta e bentaha(nan) ku e distinshon ta duna? 3. Ki konsekuensia e tin pa e kantidat di aksènt? - Mi no ta kere ku e distinshon ta nesesario; pa di promé pa un "native speaker" nò, pa di dos pasó den Papiamento nos no konosé tres palabra ku ta diferensiá di otro solamente den e tres desinensianan er (p.e. kamber - kambér - kambèr), i pa di tres pasó e tipo di palabranan mensioná bou di C-3 ta masha poko mes. - E distinshon bou C ta duna e bentaha ku e ta fasilitá lesamento. - Masha poko palabra tin ku e zonido "è" den e kombinashon er den último sílaba. Ku otro palabra ta un par di aksènt so lo bin aserka. Meste tene kuenta ku palabranan (polisílaba) ku ta terminá ku e zonido "-èr" (te awó mi tin 7 notá) i palabranan ku e zonido "-ér" den último sílaba (te awó mi tin 12 notá).

Ku di otro banda mi ta introdusí uzo di aksènt skerpi no ta berdat. A. Maduro meste komprendé ku mi reglanan pa ponemento di aksènt ta otro ku esúnnan di dje (mira mas aleu bou punto 5).

(4) Manera e regla ta pará den e ortografia (pg 8) mi por skirbi "b" òf "d" òf "p" òf "t", dependiente di e liberesa, entonashon i énfasis ku mi ta papia kuné, sin bai kontra e ortografia. Mi por skirbi p.e. abnegá (ku "b") òf apnegá (ku "p").

(5) E reglanan ku mi a proponé pa ponemento di aksènt skerpi no ta oumentá "konsiderablemente" uzo di aksènt skerpi. Manera mi a skirbi den mi artíkulo e diferensia di aksèntnan skerpi según e reglanan di A. Maduro i mi reglanan ta solamente 2,15 %, i si mi trese e proposi- →

shon ku mi a hasi bou punto 3 aserka, anto e kantidat lo bira mucho mas chikito ainda. Manera m'a splika bou proposishon 5, 36,6 % di e 2 000 palabranan ta karga entonashon prinsipal riba e último sílaba, di e 36,6 % aki 12,5 % ta terminá ku un konsonante i di e 12,5 % aki 10,05 % ta kaba ku -at, -al, -on, -or òf -ut. Es desir, 2,45 % di e palabranan ku ta karga entonashon prinsipal riba e último sílaba i ku ta terminá ku un konsonante ta haña aksènt skerpi, loke ta masha poko mes. Ku otro palabra, tur e palabranan skerpi ku ta terminá ku: ak, am, an, ap, ar, as, ash, el, en, er, es, et, if, ik, il, in, ir, is, it, ok, ol, os, ul, un, up, us, no ta forma mas ku 2,45 % di e totalidat. Mensionando un par di palabra ku si ta haña aksènt no tin ningún sentido, pasobra ta solamente ku un indikashon den porshento nos por hasi algo.
Ta kon ta posibel ku A. Maduro por a skirbi: "hasi un prueba mas ekstenso i lo bo yega na un otro porsentahe?" Mi investigashon ta hasí i mi prueba t'ei. E investigashon statístikamente mirá no ta faja nada i según reglanan di siensia di lenga e ta kontené mucho mas ku sufisiente palabra, i además el a wòrdo aseptá na universidat komo parti di un "skriptie".

(6) E kombinashon di numeral; seis mion sheteshen mil i ochoshen lo por wòrdo skirbí na Kòrsou, sin ningún problema, sin "i", esta seis mion sheteshen mil ochoshen. Lo por skirbi e forma ku "t" di e siguiente manera: shentu i ochentiseis (Kòrsou), shento i ochentiseis (Aruba) òf e forma kontraé shent'i ochentiseis. Shen siguí dor di "i" ta bira "shentu" òf "shento".

(7) Mi no ta nenga ku e forma ku "e" (trinteseis, kuarentedos) ta un realidat, pero ta imposibel pa tene kuenta ku tur realidat den un ortografia i ta p'esei na un sierto momento meste skohe pa ún forma i p'asina tambe hopi bes jega na un uniformidat.

(9) Si e ta mir'é asina strikto, anto A. Maduro tin rason ku ningún palabra ku tin ripitishon eksakto no tin zonido igual. Aki ta trata di entonashon prinsipal. Den maron-maron e entonashon prinsipal ta kai riba e di dos i e di kuatro sílaba. Den dushi-dushi i pata-pata e entonashon prinsipal ta kai riba e di promé i e di tres sílaba. Den kachikachi, pegapega i wiriwiri e entonashon prinsipal ta kai riba e di tres sílaba.
Mi no ta kere ku e guion ku mi a proponé ta redundante, komo ku e ta un judansa pa e lektor (woordbeeld). Aplikashon di e guion ta asina fasil ku e no por duna un kibrament'i kabes. Den e ortografia no ta pará ningún →

kaminda ta kon mester skirbi e tipo di palabranan mensioná akiriba, i mi ta haña importante pa indik'é den un ortografia.

M. Dijkhoff